

# LAS NOTAS MANUSCRITAS COMO FUENTE SOBRE LA GRANADA DEL SIGLO XV: LA GRAN INUNDACIÓN DEL AÑO 1478 EN UN MANUSCRITO ESCURIALENSE\*

## Manuscript notes as a source for the Granada of the XV century: The great flood of the year 1478 in an Escorial Manuscript

Josef ŽENKA

[josefzenka@seznam.cz](mailto:josefzenka@seznam.cz)

Universidad Carolina de Praga

BIBLID [0544-408X]. (2017) 66; 265-278

**Resumen:** Este artículo intenta poner de relieve el inmenso potencial de las notas manuscritas para el estudio de la Granada nazarí de la última mitad del siglo XV. Se centra en el contexto de esta producción manuscrita y literaria y presenta la edición y traducción de una nota sobre la gran inundación granadina del año 1478. Dicha nota se encuentra en el manuscrito árabe número 853 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. La calidad y valor de la información mostrada por el manuscrito deberían servir como impulso para el estudio de este tipo de material.

**Abstract:** Attempts to highlight the great potential of manuscript notes for the study of Nasrid Granada in the second half of the fifteenth century. It focuses on the context of this manuscript and literary production and presents an edition and translation of a note about the great flood of 1478 in Granada included in the Arabic manuscript n. 853 in the Library of the Monastery of San Lorenzo de El Escorial. The quality and value of the information offered by this manuscript note should serve as an impetus for the study of this type of material in the future.

**Palabras clave:** Granada. Manuscritos. Inundación. 1478. Fuentes árabes. Nazaríes.

**Key words:** Granada. Manuscripts. Flood. 1478. Arabic sources. Nasrids.

**Recibido:** 06/03/2016 **Aceptado:** 05/07/2016

Cada historiador de los países islámicos o arabista tiene que enfrentar dos tareas principales: la de interpretar la historia y la de buscar y aportar nuevas fuentes. En el siglo XXI, sobre todo en el mundo anglosajón, nos encontramos a menudo con un predominio de los estudios interpretativos, mientras que la tradicional búsqueda de nuevas fuentes, su edición y publicación pasa a un segundo plano. En relación con las décadas finales de la Granada nazarí, ya hace años que

\*. Este artículo, que se dedica a María Jesús Viguera Molíns, forma parte del Proyecto de Investigación número 13542/2013 financiado por Fundación científica de la Universidad Carolina de Praga que se desarrolla en la Facultad de Letras de dicha Universidad. También se desarrolla en el marco de la beca de Jan Hus Educational Foundation.

María Jesús Viguera Molins señaló que se abría un gran espacio para futuros trabajos. En 1993, por ejemplo, escribió que deberíamos estudiar relaciones dispersas y manuscritas sobre la Guerra de Granada<sup>1</sup>. Habla en ese caso sobre el manuscrito Or. 10.784 de la Biblioteca Universitaria de Leiden, que contiene la obra *Nubdat al-'aṣr* con su apéndice<sup>2</sup>.

Este artículo nace precisamente de los argumentos promovidos por Viguera, y mediante el ejemplo de una nueva fuente, intenta poner de relieve el inmenso potencial de un tipo de documentos hasta ahora muy poco estudiado —las notas manuscritas— para el estudio de la Granada nazarí de la última mitad del siglo XV. Sobre la importancia de este género se han expresado de un modo más general, por ejemplo, Andreas Görke y Konrad Hirschler en su introducción a un libro de reciente publicación, dedicado a este tema en el Oriente islámico<sup>3</sup>. Ambos investigadores mostraron la gran variedad de este material manuscrito, sus distintas formas y las posibilidades de su estudio y utilización.

Esta misma cultura manuscrita naturalmente existía en al-Andalus al final de la época clásica. Este artículo se centrará precisamente en el contexto de dicha producción manuscrita y literaria, presentando la edición y traducción de una nota sobre la inundación granadina del año 1478, escrita el mismo año. Ésta nos servirá como muestra para poner en duda la tan notoriamente repetida tesis de que son muy limitadas las fuentes árabes granadinas de las que disponemos para el estudio de esta época. En realidad es posible sacar de estos manuscritos no descritos o no analizados una gran cantidad de información de la época y una auténtica memoria histórica granadina. A diferencia de las actas notariales o de los documentos oficiales, recientemente muy estudiados, los manuscritos granadinos representan un tipo de material no formalizado y, por lo tanto, una expresión del ser humano granadino muy viva.

Si no tenemos en cuenta a los tres autores orientales escasamente estudiados o utilizados, ‘Abd al-Bāsiṭ ibn Jalīl (1440-1514)<sup>4</sup>, al-Sajāwī (1428-1497)<sup>5</sup> o Ibn

1. María Jesús Viguera Molins. “Fuentes árabes alrededor de la guerra de Granada”. *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla: Actas del symposium conmemorativo del quinto centenario*. Ed. Miguel Ángel Ladero Quesada. Granada, 1993, p. 421.

2. Véase la imagen en la página 35 de María Jesús Viguera Molins (coord.). *El reino nazarí de Granada (1232–1492): Política, instituciones, espacio y economía. Tomo VIII/3 de Historia de España Menéndez-Pidal y Jover Zamora*. Madrid, 2000; Jan Just Witkam. *Inventory of the Oriental manuscripts of the Library of the University of Leiden: Volume 11, manuscripts Or. 10.001 – Or. 11.000*. Leiden, 2007, p. 156-157.

3. Andreas Görke y Konrad Hirschler. “Introduction: Manuscript notes as a documentary sources”. *Manuscript Notes as a documentary source*. Eds. Andreas Görke y Konrad Hirschler. Beirut y Würzburg 2011, p. 9.

4. ‘Abd al-Bāsiṭ ibn Jalīl. *Nayl al-amal fī ḡayl al-duwal*. Ed. ‘Umar ‘Abd al-Salām Tadmurī. Ṣayda-Beirut, 2002.

Iyās (1448-1522)<sup>6</sup>, el número de las fuentes árabes para la época final de la historia de la Granada nazarí sigue siendo constante. La fuente principal es la crónica *Nubdat (Ajbār) al-‘aşr*<sup>7</sup>, su resumen de al-Maqqarī<sup>8</sup> y varios otros documentos o datos incluidos por él en su *Azhār al-riyāḍ* y *Naḥḥ al-ḥib*<sup>9</sup>. Las páginas 22v-24r del manuscrito Or. 10.784 de Leiden llevan el mismo texto editado por Bustānī como apéndice a su edición de *Nubdat al-‘aşr*. Éste se encuentra también en el manuscrito descrito por Milouda Charouiti Hasnaoui, originalmente depositado en la Biblioteca de la Gran Mezquita de Mequinez<sup>10</sup>.

Gracias al esfuerzo de María Mercedes Delgado Pérez apareció hace poco tiempo un nuevo manuscrito de la obrita de Hernando de Baeza que se puede considerar, a pesar de ser no árabe, como una fuente verdaderamente granadina<sup>11</sup>. Sin embargo, aquí podemos terminar la nómina de las fuentes árabes y granadinas. Ya en el caso de las ediciones y estudios relativos a *Nubdat al-‘aşr* y a al-Maqqarī se ha mostrado otra fuente poco conocida: los manuscritos granadinos con sus notas y sus *marginalia*. El mismísimo al-Maqqarī mostró su importancia al copiar una gran cantidad de los comentarios y *marginalia* de uno de los últimos grandes copistas de Granada nazarí, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-Wādī Āṣī

5. Muḥammad al-Sajāwī. *Wayīz al-kalām fī l-ḡayl ‘alā l-duwal al-islām*. Ed. Baššār ‘Awwād Ma‘rūf y Giṣān Fāris al-Ḥarastānī. Beirut, 1995, vol. III, pp. 1145-1150. Sobre al-Sajāwī y la construcción de su relato hablé en mi conferencia “Messages from al-Andalus to Mamluk sultanate, their transmission and use (14th and 15th centuries)”, presentada en la Second Conference of the School of Mamlūk studies en Lieja (Liège), Bélgica, el 28 de mayo de 2015. María Jesús Viguera Molins. “Fuentes árabes alrededor de la guerra de Granada”, p. 421; Felipe Maíllo Salgado. *De historiografía árabe*. Madrid 2008, p. 171.

6. Ibn Iyās solamente copia el *Nayl al-amal* de ‘Abd al-Bāsiṭ ibn Jalīl.

7. *Ājir ayyām Garnāta: Nubdat al-‘aşr fī ajbār mulūk banī Naṣr*. Ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāya. Beirut, 2002; Ángel C. López López y Fernando Nicolás Vélazquez Basanta. “Ajbār al-‘aşr”. *Biblioteca de al-Andalus: De al-‘Abbādīya a Ibn Abyad*. Dirección y edición Jorge Lirola Delgado y José Miguel Puerta Vilchez. Almería, 2012, pp. 55-57; Ángel C. López López y Fernando Nicolás Vélazquez Basanta. “Nubdat al-‘aşr”. *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-‘Yabbāb a Nubdat al-‘aşr*. Dirección y edición Jorge Lirola Delgado. Almería, 2009, pp. 621-622.

8. Fernando Nicolás Vélazquez Basanta. “La relación histórica sobre las postrimerías del reino de Granada, según Aḥmad al-Maqqarī (s. XVII)”. *En el epílogo del Islam andalusí: La Granada del siglo XV*. Ed. Celia del Moral. Granada, 2002, pp. 481-554.

9. Como ejemplo basta mencionar la *risāla* de al-‘Uqaylī. Celia del Moral Molina. “La última misiva diplomática de al-Andalus: la *risāla* de al-‘Uqaylī, enviada por Boabdil al sultán de Fez en demanda de asilo”. *En el epílogo del Islam andalusí: La Granada del siglo XV*. Ed. Celia del Moral. Granada, 2002, pp. 201-259.

10. Milouda Charouiti Hasnaoui. “Nuevas aportaciones sobre los moriscos establecidos en Marruecos tras la caída de Granada en el anónimo de la Gran Mezquita de Meknās”. *V Estudios de Frontera. Funciones de la red castral: Homenaje al prof. Juan Torres Fontes*. Alcalá la Real, 2004, pp. 95-108.

11. María Mercedes Delgado Pérez. “De Granada a Michoacán: Vasco de Quiroga y la génesis de un código fronterizo”. *IX Estudios de Frontera: Economía, derecho y sociedad en la frontera, Homenaje a Emilio Molina López*. Alcalá la Real, 2013, 165-186, 167-8.

(m. dp. 1508)<sup>12</sup>, los cuales en muchos lugares fueron utilizados para enriquecer el texto de *Nafh al-tīb* y *Azhār al-riyād*<sup>13</sup>. Al-Maqqarī tuvo buena suerte y una oportunidad única. Al comenzar los preparatorios de los dos libros mencionados, en las bibliotecas privadas de Tremecén todavía existían muchos volúmenes manuscritos de las copias personales de al-Wādī Āṣī o los códices que escribió por contrato<sup>14</sup>. En la obra de al-Maqqarī se puede ver que la mayoría de los datos relativos a la Granada de la segunda mitad del siglo XV vienen en realidad de los *marginalia* y de las notas de este sabio de origen andalusí.

El análisis del contenido de todo el *Azhār al-riyād* y el *Nafh al-tīb* muestra una gran variedad de información del tipo que le interesaba a Muḥammad al-Wādī Āṣī: datos biográficos, fechas importantes, poesía y mucho más. Lo mismo se puede ver en sus notas y *marginalia* al manuscrito árabe número 1785 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial<sup>15</sup> o en el número 261 de la Biblioteca de la Faculté des Lettres de l'Université Muhammad V de Rabat<sup>16</sup>, que son de su puño y letra. Naturalmente, él no era el único autor de este género en Granada, pero sí seguramente el más grande de la época. Debido a la relativamente considerable cantidad de los manuscritos granadinos de la segunda mitad del siglo XV que se han conservado hasta hoy, sólo ha sido cuestión de tiempo encontrar en uno de ellos unas notas y *marginalia* similares. Así, los manuscritos encontrados en Cútar en el año 2003 contienen notas y *marginalia* de su propietario, Muḥammad b. Ŷayyāb al-Ansārī, sobre la guerra de Granada y sobre

12. Véase su biografía en 'Abd al-Raḥmān al-Ḥaṣṣī, 'Alī, *Hiṣrat 'ulamā' al-Andalus ladā suqūt Garnāta*. Abu Dabi, 2003, pp. 188-194. Encontré varios manuscritos suyos en varias bibliotecas de Europa y el Magreb.

13. Aḥmad al-Maqqarī l-Tilimsānī. *Azhār al-riyād fī ajbār qādī al-'Iyād*. Ed. Muṣṭafā al-Saqā, Ibrāhīm al-Abyārī, 'Abd al-Ḥafīz Šalbī. Rabat, 1980, vol. I, pp. 55-58, 65-66, 71, 171, 186, vol. III, pp. 302-322; Aḥmad al-Maqqarī l-Tilimsānī. *Nafh al-tīb min ḡuṣn al-Andalus al-raṭīb*. Ed. Iḥsān 'Abbās. Beirut, 1988, vol. II, pp. 521, 701, vol. IV, pp. 507, 548-553, vol. VI, p. 162 y vol. VII, pp. 103, 117-118. Véase también Fernando Velázquez Basanta. "Nota bio-bibliográfica sobre Ibn al-Jaṭīb". *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*. Eds. Celia del Moral y Fernando Velázquez Basanta. Granada, 2012, pp. 275-277; Fernando Nicolás Velázquez Basanta. "La relación Histórica sobre las postrimerías del reino de Granada, según Aḥmad al-Maqqarī (s. XVII)", p. 546.

14. Aḥmad al-Maqqarī l-Tilimsānī. *Azhār al-Riyād fī ajbār qādī al-'Iyād*, vol. III, p. 308.

15. Este manuscrito es hasta ahora el único en que consta el nombre en el colofón de al-Wādī Āṣī que he podido encontrar. Ms. árabe 1785 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, ff. 33v, 115v. Las notas y *marginalia* están en ff. 31r, 33v, 34r-35r, 36v, 39r, 43r, 106r, 115r.

16. Este interesantísimo manuscrito contiene la colección de varias obras, principalmente andalusíes y granadinas, como por ejemplo *Ad'iyā wa-mā yastahibb fī l-ṣalāt 'alā l-nabī* de Abū Yahyā Ibn 'Aṣīm al-Šahīd (m. 1410), Ms. no 261, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Muhammad V de Rabat, p. 2-14. Es la única obra conservada de él que llegó hasta nuestros días. Se trata de la obra que Jorge Lirola Delgado llama *Ta'līf fī l-Intiṣār li-šayj-hi Abī Ishaq al-Šātibī wa-l-radd 'alā šayj-hi Abī Sa'īd Ibn Lubb fī mas'alat al-Du'a ba'da l-ṣalāt*, y la marca como perdida. Jorge Lirola Delgado. "Ibn 'Aṣīm al-Qaysī al-Šahīd, Abū Yahyā." *Biblioteca de al-Andalus 2: De Ibn Aḍhā a Ibn Buṣrā*. Almería, 2009, p. 384.

la condición de los mudéjares después de la conquista<sup>17</sup>. María Isabel Calero Secall los tradujo en uno de sus muchos artículos dedicados a este interesantísimo hallazgo. Los marginalia de Cútar representan un auténtico testimonio histórico de carácter excepcional para el fin del siglo XV. El otro tipo de *marginalia* se encuentra en un manuscrito elaborado en la misma época: la copia de un *mujtāsar* de *al-Iḥāta* en El Escorial<sup>18</sup>. Su autor/copista enriqueció el contenido con sus notas y, de la misma manera que al-Wādī Āšī, mostró la riqueza de esta tradición existente entre los granadinos, de la cual realmente conocemos muy poco.

El segundo de los más importantes copistas granadinos de la época, ‘Alī l-Bayādī (m. 1506/7), se interesó por un tipo diferente de *marginalia*<sup>19</sup>. Siempre conservó la tradición de sus maestros, según nos demuestra la gran cantidad de *iyāzāt* autógrafas o de información biográfica que inserta en sus manuscritos. En su copia de las *Sunan al-muhtadiyīn* de Muḥammad al-Mawwāq (m. 1492) escribió un breve párrafo sobre el muftī granadino que se ha preservado en una copia del ejemplar de al-Bayādī<sup>20</sup>. Entre las *iyāzāt* autógrafas figuran las de al-Mawwāq (m. 1492)<sup>21</sup>, al-Qalṣādī (1412-1486)<sup>22</sup>, al-Muḥyārī (1373/4-1458) y Abū ‘Amr Ibn Manzūr (m. 1483)<sup>23</sup>. También existen en sus manuscritos algunos apuntes, originariamente textos y notas de sus maestros y amigos escritas en trozos de papel. Como ejemplo nos puede servir la semblanza biográfica de Ibn ‘Arafa al-

17. María Isabel Calero Secall. “Los manuscritos de Cútar: Diez años después de su hallazgo”. *Manuscritos árabes en España y Marruecos: ¿espacios compartidos?*. Eds. Mostafa Ammadi, Francisco Vidal Castro y María Jesús Viguera Molins. Casablanca, 2013, pp. 41-48; María Isabel Calero Secall. “Los manuscritos árabes de Málaga: los libros de un alfaquí de Cútar del siglo XV”. *Los manuscritos árabes en España y Marruecos: Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldūn*. Eds. María Jesús Viguera y Concepción Castillo. Granada, 2006, pp. 151-174; María Isabel Calero Secall. “Muḥammad al-Ŷayyār, un alfaquí e imán a través de los manuscritos de Cútar”. *Biografías mudéjares o de la experiencia de ser minoría. Biografías islámicas en la España cristiana*. Ed. Ana Echevarría Arsuaga. EOBA XV. Madrid, 2008, pp. 385-416; María Isabel Calero Secall. *Los manuscritos nazaries de Cútar (Málaga). Documentos y estudios*. Málaga, 2016.

18. Abdel-ilāh Siyār. “*Al-Iḥāta fī tarīj Garnāta*: evaluación de un manuscrito”. *Actas del Ier coloquio internacional sobre Ibn al-Jatīb (Loja, 28 y 29 de octubre de 2005)*. Coords. Juan Alonso Sánchez Martínez, Mustafā Akalay Nasser. Loja: s.f., pp. 119-130.

19. Sobre su vida y manuscritos preservados: ‘Abd al-‘Azīz al-Sāwī. “Šinā‘at al-majtūt al-andalusī: al-Bayādī ājar al-warrāqīn al-Andalus”. *Āfāq al-‘Iḥāta wa-l-Turāt*, 64, (2009), pp. 102-119.

20. ‘Abd al-‘Azīz al-Sāwī. “Tarāyīm magribiyya andalusiyya tunšar li-awwal marra”. *Da‘wat al-Ḥaqq*, 338, (1998), <http://www.habous.gov.ma/daouat-alhaq/item/8373> [consultado 26 de enero de 2016]. Sobre Muḥammad al-Mawwāq veáse Amalia Zomeño. “al-Mawwāq al-‘Abdarī”. *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Ŷabbāb a Nubḍat al-‘aṣr*. Ed. Jorge Lirola Delgado. Almería, 2009, pp. 529-532.

21. Muḥammad al-Mawwāq. “Iḥāza li-l-Bayādī”. *Fahrasat al-Mintawrī*, Manuscrito no. 1578 de la Biblioteca Real de Marruecos, f. 1r; Muḥammad al-Mawwāq. “Iḥāza li-l-Bayādī”. *Šarḥ Ḍurar al-lawāmi*. Manuscrito no 231 de la Biblioteca de Qarawiyyīn, fol. 1r.

22. ‘Abd al-‘Azīz al-Sāwī. “Šinā‘at al-majtūt”, pp. 104 y 107.

23. Abū ‘Amr Ibn Manzūr. “Iḥāza li al-Bayādī”. *Waṣiyyat al-nāsiḥ al-awadd fī taḥaffuz min al-mard al-wāfid*, manuscrito particular de la biblioteca de Muḥammad al-Manūnī, fol. 1r.

Wargamī (1316-1401), elaborada por al-Qalṣādī, que se encuentra detrás de la copia de la *Riḥla* de este autor<sup>24</sup>. También fue incluida en su extensión completa en *Rawḍat al-i'lām* de Muḥammad Ibn al-Azraq (1427-1491)<sup>25</sup>. Originariamente podía ser incluida en la portada de algún manuscrito de al-Qalṣādī que contenía una copia personal suya de alguna obra de Ibn 'Arafā al-Wargamī. Esta costumbre de al-Qalṣādī de escribir una semblanza biográfica en la primera página de un manuscrito se comprueba en su copia personal de *Šarḥ farā'id al-Hawfī* de Sa'īd al-'Uqbānī (1320-1408/9). En este manuscrito, al-Qalṣādī escribió la semblanza biográfica de Aḥmad al-Hawfī<sup>26</sup>. Sin embargo a 'Alī l-Bayāḍī no le interesaba escribir comentarios detallados como a al-Wādī Āšī. No obstante, se manifiesta una fructífera interacción entre los sabios granadinos, un intercambio de textos que ha desembocado en la constitución de un gran número de manuscritos granadinos de fines del siglo XV. El hecho de que cierta parte de estos copistas y sabios emigrase al norte de África llevándose sus bibliotecas fue esencial para la conservación de este conjunto material. Por lo menos cuatro bibliotecas se fueron con sus propietarios al norte de África: la biblioteca de la casa real, la biblioteca de 'Alī l-Bayāḍī, la biblioteca de al-Wādī Āšī y la biblioteca de al-Qalṣādī. Así lo prueba el número relativamente elevado de manuscritos que hoy conocemos pertenecientes a estos cuatro personajes.

La creación y estudio de este corpus son muy difíciles, pues muchos de los manuscritos están mal catalogados o no contienen información para determinar si su procedencia es granadina. Esto limita la posibilidad de hallar textos nuevos. Pese a todo, actualmente conocemos por lo menos a quince autores/copistas que vivieron y escribieron durante los últimos años del emirato nazarí. Sus manuscritos se encuentran en las bibliotecas del monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Sacromonte, París, Leiden, Rabat, Casablanca, Fez o Estambul<sup>27</sup>. Este tipo de material no es importante solamente desde el punto de vista del contenido histórico, sino que además goza de interés paleográfico, codicológico o relativo a otras ciencias históricas auxiliares. Lo demuestra claramente el ejemplo de un estudio detallado del manuscrito número XVI de la abadía del Sacromonte escrito por un

24. Abū l-Ḥasan al-Qalṣādī. "*Tarīyama Ibn 'Arafā al-Wargamī*". Manuscrito no. 1920 de la Biblioteca Real de Marruecos, f. 23r.

25. Muḥammad Ibn al-Azraq. *Rawḍat al-i'lām bi-manzilāt al-'arabiyya min 'ulūm al-islām*. Ed. Sa'īda al-'Alamī, Tripolis (Libia), 1999, vol. II, pp. 782-784.

26. MS. Árabe 5312 de Bibliothèque National du France, f. 1r. Al-Qalṣādī se basa en la biografía de al-Hawfī de Ibn 'Abd al-Malik en su *al-Dayl wa-l-Takmila*. El manuscrito fue terminado el día 4 de *ra'yab*/29 de noviembre de 1440, f. 141 r. Querría agradecer al personal de la biblioteca Nacional de Francia por permitirme ver el manuscrito original a pesar de su mal estado y su indicación como incomunicable.

27. Solamente menciono las bibliotecas que he podido analizar o las que analizaron otros autores.

discípulo anónimo de Muḥammad Ibn al-Azraq al-Aṣbahī<sup>28</sup>. Fue durante la búsqueda de este material cuando apareció la nota marginal sobre la gran inundación granadina de 1478 que se estudiará con más detalle.

Se encuentra en el manuscrito árabe número 853 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Éste fue descrito por Casiri<sup>29</sup>, y posteriormente aún mejor por Derenbourg (Renaud)<sup>30</sup> e indizado por Zaydān y Cano Ledesma. Este manuscrito, que pude ver en los años 2013 y 2015 y del cual dispongo de una copia digital, fue escrito por cuatro manos diferentes, y basándome en el tipo de papel utilizado concluyo que se podría tratar realmente de dos manuscritos encuadernados en un códice por el antiguo propietario oriental. Su nombre figura en el fin del “primer” manuscrito y el comienzo del “segundo”. El primero lo constituyen las tres primeras obras del catálogo de Derenbourg (Renaud) y el segundo está formado por las tres últimas (obras 4 a 6 del mismo catálogo).

Desatenderé el primero y me concentraré en el análisis del segundo. Esta parte del manuscrito es de origen granadino y contiene solamente obras granadinas escritas en el siglo XV. Su copista, como se verá, fue un alfaquí que terminó de copiar la primera obra —*Kaṣf al-asrār ‘an ‘ilm ḥurūf al-gubār*— el día 10 de *ḍū l-ḥij̣yā* de 881 (26 de marzo de 1477), como se revela en la página 163v. Después sigue una “obra” no mencionada por Derenbourg (Renaud): una tabla de multiplicar del 1 al 10 en letras en el folio 165r. Es evidente que se trata de un apéndice a la obra precedente y que el copista las consideró como un conjunto. Después siguen dos y cinco versos en el folio 165v sobre el zodiaco. En el folio 166r se halla el título de *al-Uryūza al-manzūma fī l-farā‘id* del *ra‘īs al-kuttāb* de Granada Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-Šarrān (fl. 1434)<sup>31</sup>. De todas las copias conocidas

28. Teresa Espejo y David Torres Ibáñez (Coords.). *El Comentario al Libro de las Frases o Šarḥ al-ŷumal de Ibn al-Fajjār al-Bayrī: Reproducción fotográfica digital, estudio codicológico e informe de restauración del Ms.XVI del Sacromonte de Granada*. Granada, 2010. En 2015 se publicó una edición facsímil del manuscrito de puño y letra del padre de Muḥammad Ibn al-Azraq de la *Risāla* de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī, que se encuentra en Nuruosmaniye Kütüphanesi en Estambul.

29. Michaelis Casiri. *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*. Madrid, 1760, T. I, pp. 286-290.

30. Hartwig Derenbourg y H.P.J. Renaud. *Les manuscrits Arabes de L’Escorial: Tome II, Fascicule 2, médecine et histoire naturelle*. Paris, 1941, pp. 60-63.

31. Así es evidente que la afirmación de Castillo Castillo y Delgado Pérez de que esta *uryūza* no fue conservada es incorrecta. Concepción Castillo Castillo. “Un poeta granadino poco conocido: Muḥammad al-Šarrān”. *En el epílogo del Islam andalusí: La Granada del siglo XV*. Ed. Celia del Moral. Granada 2002, pp. 187-200. Fue editada por lo menos dos veces. *Šarḥ al-Qalṣādī ‘alā manzūma al-Šarrān fī ‘ilm al-farā‘id*. Ed. Abū Zakariyyā’ Muḥammad Ṣagīrī. Casablanca, 2014, pp. 69-73; Muḥammad al-‘Alamī l-Ḥasanī. *al-‘Urwa al-wuṭqā*. Ed. Abū Zakariyyā’ Muḥammad Ṣagīrī. Casablanca, 2014, pp. 10-14. Sin embargo nunca a partir del manuscrito más antiguo —el Escorialense número 853— ni de criterios científicos para la edición. Una de las copias tunecinas no utilizadas por el editor da nombre a esta obra: *Naẓm al-julāsa al-awṣiyya fī ṣam‘ al-basā‘it al-irtīyya*. Realmente se

de esta obra, este manuscrito es el único con origen granadino. Después de la *Uryūza* viene una nota marginal con la mención de la inundación del año 1478, en f. 169r. A la *Uryūza* sigue *Taqyīd al-šarḥ* de esta *uryūza* de al-Qalṣādī<sup>32</sup>. Las dos obras —*Uryūza* y su *šarḥ*— forman un conjunto. Tiene la misma forma que conocemos de otras obras de al-Qalṣādī, cuando el *šarḥ* sigue a la obra original, como por ejemplo el manuscrito de Orán con la *Uryūza* sobre los atributos del profeta Muḥammad de Abū ‘Amr Ibn Manzūr (m. 1483) y su *šarḥ* de al-Qalṣādī<sup>33</sup>. El manuscrito termina con cuatro versos independientes del *šarḥ* en el folio 194v, los cuales son legibles pero no los he podido identificar.

El copista y propietario original de esta segunda parte del manuscrito 853 fue un tal Muḥammad al-Jaddām. Su nombre figura en la firma autógrafa que precede a *Kašf al-asrār* y *al-Uryūza* de al-Šarrān, y, completo, era Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Alī l-Jaddām<sup>34</sup>. A pesar de las dificultades de la lectura de su firma, los signos debajo de las letras, muy típicos de la escritura de la época utilizada en la Granada nazari, facilitan el fijar su nombre con certeza<sup>35</sup>.

El primer autor moderno en identificar este nombre fue Fernando de la Granja en su artículo “Condena de Boabdil por los alfaquíes”, donde el señor predicador (*al-sayyid al-jaṭīb*) de nombre Abū ‘Abd Allāh al-Jaddām figura entre los firmantes de la fetua contra Muḥammad XI (Boabdil)<sup>36</sup>. De la Granja identifica su nom-

trata del quinto verso de este poema. Abū ‘Abd Allāh al-Šarrān. *Naẓm al-julāša al-awṣiyya fī ṣam‘ al-basā‘it al-irṭiyya*, Manuscrito número 8085/3 de la Biblioteca Nacional de Túnez. Esta obra fue escrita por al-Šarrān como respuesta de la famosa obra *Julāšat al-bāḥiṭīn fī ḥaṣr ḥālāt al-wāriṭīn* de Ibn Zakariyyā’ al-Anṣārī (“Ibn Zakariyyā’ al-Anṣārī, Abū Bakr”). *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Ḥabbāb a Nubgat al-aṣr*. Dirección y edición Jorge Lirola Delgado. Almería, 2009, p. 234). Por al-Balawī y al-Mawwāq sabemos que *Julāšat al-bāḥiṭīn* fue una de las principales fuentes para el derecho sucesorio en la Granada nazari del siglo XV (Aḥmad al-Balawī l-Wādī Āṣī. *Ṭabat*. Ed. ‘Abd Allāh al-Amrānī. Beirut, 1983, p. 167). El segundo fue Ibn ‘Allāq con su *Šarḥ farā‘id Ibn al-Šāṭṭ*. Muḥammad al-Mawwāq. *Al-Tāy wa-l-iklīl li-Muḥtaṣar al-Jalīl*. Editado al margen de *al-Mawāhib al-yalīl li-šarḥ Muḥtaṣar al-Jalīl*. Ed. Zakariyyā’ ‘Umayrāt. Beirut 1992, pp. 579-620.

32. La obra completa se encuentra manuscrita en Túnez. Abū l-Ḥasan al-Qalṣādī. *Raf‘ al-jaṣāša fī šarḥ naẓm al-julāša*, Manuscritos no. 369 y 2271 de la Biblioteca Nacional de Túnez. Véase Abū l-Ḥasan al-Qalṣādī. *Al-Kuliyāt*. Ed. Munīr b. al-Mujtār al-Talīfī. La Valletta, 2001, p. 15. Abū Zakariyyā’ Muḥammad Ṣaḡīrī no alude en ningún lugar de su edición al que edita solamente el *muḥtaṣar* de este *šarḥ*. *Šarḥ al-Qalṣādī ‘alā manzūma al-Šarrān fī ‘ilm al-farā‘id*. Ed. Abū Zakariyyā’ Muḥammad Ṣaḡīrī. Casablanca, 2014. Así podemos afirmar que realmente existen tres versiones diferentes de esta obra: *Šarḥ* completo, *Taqyīd* del *šarḥ* y *Muḥtaṣar* del *šarḥ*.

33. Abū l-Ḥasan al-Qalṣādī. *Šarḥ asmā‘ al-rasūl*. Ed. al-Mujtār Bū‘inānī. Oran, 2006. Esta obra no figura en la biografía de Abū ‘Amr Ibn Manzūr en la Biblioteca de al-Andalus. Idefonso Garijo Galán y Jorge Lirola Delgado. “Ibn Manzūr, Abū ‘Amr Muḥammad”. *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Labbāna a Ibn al-Ruyūlī*. Dirección y edición Jorge Lirola Delgado. Almería, 2006, pp. 104-106.

34. 166v; 132v

35. Sobre los signos utilizados en Granada véase Sergio Carro Martín. “*Kātib or Muwaththiq?*: Toward a Paleography of Private Arabic Documents.” en prensa

36. Fernando de la Granja Santamaría. “Condena de Boabdil por los alfaquíes de Granada”. *Al-Andalus*, XXXVI (1971), pp. 155, 159, 171.

bre en el texto árabe de la fetua y en la traducción española en forma de al-Ḥaddām. Sin embargo, en la edición de Rabat de *al-Mi'yār al-mu'rib* de al-Wanšarīsī lo encontramos en la misma fetua en forma de al-Ḥaddām<sup>37</sup>. La identificación de este al-Ḥaddām con el copista al-Jaddām es incuestionable. Su nombre en la firma autógrafa aparece sin los signos debajo de la letra *jā'*, exactamente como al-Ḥaddām, y es muy probable que fuera cambiado durante el proceso de copiar la fetua a *al-Mi'yār*, y lógicamente también en otras citas del texto de esta fetua<sup>38</sup>. El error de Fernando de la Granja (H en lugar de Ḥ) es evidentemente un error de mecanografía.

Pero fue precisamente este gran arabista quien trató de encontrar alguna información acerca de Abū 'Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām. Acertó a hallar solamente dos registros. Uno, cuando el hijo del *faqīh* Hadem (“é a su hijo del alfaquí Hadem”) es uno de los rehenes que debían haber sido devueltos en el momento de la rendición de Granada<sup>39</sup>. Otro, en un lugar en los documentos publicados por Garrido Atienza. En el “Memorial de lo que pide el alcayde Bulcacin el Muleh por parte del Rey de Granada, que se ha de juntar con el otro memorial que se dió antes deste” figura, entre las personas de la ciudad de Granada, un “alfaquí al-Haddam”<sup>40</sup>. Ciertamente Mahomad Hadera es mencionado en 1492 como “El Hatib del Alcazaba”<sup>41</sup>. Si este personaje es Abū 'Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām, sabríamos que vivía en Granada —en la ciudad y no en algún arrabal— y tal vez cerca del río Darro que provocó la gran inundación.

La única información sobre él la podemos deducir del contenido del manuscrito. Tenía formación en matemáticas, la cual estuvo sin ninguna duda relacionada con su interés por la ciencia de las particiones de herencias (*'ilm al-farā'id*). Así podemos interpretar que después del manual de matemáticas (*Kašf al-asrār*) y la tabla de cálculo se halle una de las principales obras granadinas del siglo XV sobre la partición de herencias, *al-Ur'yūza al-manzūma fī l-farā'id* de al-Šarrān, y después de ella su larga explicación de al-Qalsādī<sup>42</sup>. El comentario en el manus-

37. Aḥmad al-Wanšarīsī. *Al-Mi'yār al-mu'rib wa-l-yāmi' al-mugrib 'an fatawā Ifriqiya wa-l-Andalus wa-l-Magrib*. Ed. Muhammad Ḥayyī. Túnez, 2013, vol. XI, p. 149.

38. Vincent Lagardère. *Histoire et Société en Occident Musulman au Moyen âge: Analyse du Mi'yār d'al-Wanšarīsī*. Madrid, 1995, p. 482.

39. *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*. Eds. Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda. Madrid, 1846, vol. VIII, p. 435; Miguel Ángel Ladero Quesada. *Granada después de la conquista: Repobladores, Mudejares*. Granada, 1988, p. 381; Miguel Garrido Atienza. *Las capitulaciones para la entrega de Granada*. Granada, 1910, doc. LX, p. 285.

40. Miguel Garrido Atienza. *Las capitulaciones para la entrega de Granada*. Granada, 1910, doc. XLVI, p. 236.

41. *Colección de documentos inéditos*, vol. VIII, p. 470.

42. Sobre al-Qalsādī véase: Emilia Calvo Labarta y Jorge Lirola Delgado. “al-Qalsādī, Abū l-Ḥasan”. *Biblioteca de al-Andalus: De al-Qabrīr a Zumurrud*. Dirección y edición Jorge Lirola Del-

crito tiene forma abreviada y contiene solamente las partes directamente relacionadas con cuestiones de derecho sucesorio (faltan las partes introductoria y final). Así podemos afirmar con certeza que su maestro fue el mismo al-Qalsādī, quien vivía y enseñaba en Granada durante los años setenta, como se puede deducir de algunas de sus obras y manuscritos conservados, como su *Šarḥ rayaz fī asmā' al-Rasūl* de Abū 'Amr Ibn Manzūr, de los dos manuscritos de *Lubb al-azhār fī šarḥ al-anwār*, uno de la gran mezquita de Mequinez<sup>43</sup> y otro de una biblioteca particular,<sup>44</sup> del manuscrito de su *riḥla* (los tres últimos manuscritos fueron copiados por 'Alī l-Bayādī)<sup>45</sup> o de *Ṭabat* de al-Balawī (m. dp. 1502 o 1532)<sup>46</sup>. De la mención de los cinco versos sobre el zodíaco podemos deducir que le interesaba también la astrología.

Abū 'Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām pertenecía a la élite intelectual de los años ochenta del siglo XV que jugó un papel durante la guerra entre el emir Abū l-Ḥasan 'Alī y su hijo, o mejor dicho, entre sus dos alguaciles mayores, Abū l-Qāsim Venegas (Bannīgaš; m. dp. 1490) e Ibrāhīm Ibn al-Ašqar (m. 1485)<sup>47</sup>. Así podríamos interpretar que añadió su firma a la fetua susodicha contra Muḥammad XI, firmada por todos los sabios y alfaquíes importantes. Su nombre figura entre los firmantes en undécimo lugar. Parece que los sabios en esta fetua aparecen mencionados no según sus cargos, sino según su autoridad. Así podemos entender que en el primer lugar figure el muftí Muḥammad al-Mawwāq (m. 1492) y no el cadí de la comunidad Muḥammad Ibn al-Azraq (1427-1491). En cualquier caso, Abū 'Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām fue considerado como un hombre cuyo nombre apoyaba la validez legal de uno de los interesantísimos dictámenes jurídicos de la época final de Granada nazarí.

gado. Almería, 2012, pp. 44-58. La parte relativa a los manuscritos preservados de obras de al-Qalsādī necesita una gran revisión.

43. El proceso de copiar este manuscrito se acabó en martes 22 de *ramaḍān* del año 876/3 de marzo de 1472. Según la nota marginal, el manuscrito fue revisado por al-Qalsādī al final del mes *dū l-qa'da* del mismo año a partir del original depositado en la mezquita principal de Granada. El manuscrito no está paginado ni foliado. Esta información se encuentra en el recto del último folio. Abū l-Ḥasan al-Qalsādī. *Lubb al-azhār fī šarḥ al-anwār*, Ms. no 470 de la Gran Mezquita Mayor de Mequinez.

44. 'Abd al-'Azīz al-Sāwī. "Šinā'at al-majtūt", p. 107.

45. Al-Sāwī. "Šinā'at al-majtūt", p. 105.

46. Aḥmad al-Balawī l-Wādī Āšī. *Ṭabat*. Ed. 'Abd Allāh al-Imrānī. Beirut, 1983, p. 181.

47. La reinterpretación de estos eventos como la guerra entre los visires es la mía. Sobre la versión tradicional veáse José Enrique López de Coca Castañer. "De la frontera a la Guerra final: Granada bajo la casa de Abū Naṣr Sa'd". *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla: Actas del symposium conmemorativo del quinto centenario*. Ed. Miguel Ángel Ladero Quesada. Granada, 1993, pp. 724-730; José Enrique López de Coca Castañer. "La conquista de Granada: el testimonio de los vencidos". *Norba. Revista de Historia*, 18, (2005), pp. 36-40; Francisco Vidal Castro. "Historia Política". *El reino nazarí de Granada (1232-1492): Política, instituciones, espacio y economía. Tomo VIII/3 de Historia de España Menéndez-Pidal y Jover Zamora*. Coord. María Jesús Viguera Molins. Madrid, 2000, pp. 195-198.

Pertenecía así a la muy vivaz comunidad granadina de los sabios que intercambiaba entre sí sus libros, cuyos miembros estudiaban juntos, resolvían problemas legales y vivían una vida científica muy fructífera. Fue precisamente alguien de esta comunidad con acceso a este manuscrito, incluso durante su proceso de creación, quien escribió la nota sobre la inundación del año 1478. Esta hipótesis la apoya una escritura hecha por otra mano con diferente tinta y la corrección de esta nota escrita por Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām. La misma mano escribió también una línea en fol. 166r y cuatro líneas de poesía en la página 194v. El “autor” anónimo no nos dejó ninguna clave para su identificación, excepto por el detalle de que conocía un poco de poesía y de que Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām no estuviese contento con su nivel de árabe. Esto lo manifestó al insertar en dos lugares del margen su corrección y una letra en una palabra en otro lugar del manuscrito. En la cuarta corrección, donde la palabra *jarayā ‘alā* fue sustituida por *waṣala ilā*<sup>48</sup>, no es posible discernir si viene del autor o si fue hecha *a posteriori* por Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām.

El texto de la nota es importante para fijar la creación cronológica del manuscrito. Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām mencionó al final de *Kaṣf al-Asrār* la fecha de finalización de la copia del manuscrito, no mucho antes de la inundación. Después debió de seguir con la tabla de cálculo y con la *Uryūza* de al-Šarrān. Creo que justo quería empezar a copiar el *šarḥ* de al-Qalsādī cuando sobrevino la desastrosa inundación. El hecho de que el manuscrito estuviera aún en proceso de creación, permitió que se conservara la nota sobre la inundación. Alguien con acceso al manuscrito simplemente apuntó allí las auténticas circunstancias del aquel terrible día. Cuando Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām retomó el manuscrito, corrigió la nota y empezó a copiar el *šarḥ*.

El autor anónimo fecha el desastre, igual que el resto de las fuentes conocidas —*Nubdat al-‘aṣr*<sup>49</sup>, Hernando de Baeza<sup>50</sup> y Alonso de Palencia<sup>51</sup>—, durante el último día del alarde de ejército que se celebró en el año 1478 en la Alhambra. A

48. Segunda línea, f. 169r, manuscrito árabe número 853 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

49. *Fragmento de la época sobre las noticias de los Reyes Nazaritas o Capitulación de Granada y emigración de los andaluces a Marruecos*. Ed. Alfredo Bustani. Trad. Carlos Quirós. Larache, 1940, pp. 4-5; Muḥāhid maḥl min al-muqāwama al-islāmīya fī Garnāṭa, *Ājar ayyām Garnāta: Nubdat al-‘aṣr fī ajbār mulūk Banī Naṣr*. Ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāya. Beirut, 2002, pp. 46-48.

50. Hernando de Baeza. “Las cosas que pasaron entre los reyes de Granada desde el tiempo del rey don Juan de Castilla, segundo de este nombre, hasta que los Católicos Reyes ganaron el reino de Granada”. *Relaciones de algunos sucesos de los últimos tiempos del Reino de Granada*. [Ed. Miguel La fuente y Álcantara]. Madrid, 1868, pp. 17-18.

51. *Cuarta década de Alonso de Palencia*. Trad. José Lopez de Toro. Madrid, 1974, pp. 37-38.

diferencia del resto de las fuentes<sup>52</sup>, las cuales interpretan la inundación en el contexto de la conducta del sultán o del ataque a Antequera, el autor de la nota solamente enumera las localidades afectadas. No es fácil determinar si sigue algún orden o si las nombra de manera casual. Junto a la alcaicería y el zoco, mencionados en todas las fuentes, junto a las tenerías<sup>53</sup> y la calle *al-Saqqātīn* (Zacatín), mencionadas también por Hernando de Baeza, junto a los barrios de *al-Qarrāqīn*<sup>54</sup>, *al-Sa'a* y *al-Ḥaddādīn*, añade también las tiendas de los pescaderos (*al-Ḥawwātīn*)<sup>55</sup> y la calle de *al-Ḥayyāmīn* (del barrio de los barberos)<sup>56</sup>. No es cierto lo que identifica como el barrio de los leprosos. Según *Nubdat al-‘aṣr* el agua salió de la ciudad por el río, lo que contradice esta nota donde se menciona la puerta de *al-Maṣḍa*<sup>57</sup>, la cual no estaba en las inmediaciones del río. Sin embargo, con el material que conocemos no es posible descartar esta posibilidad.

A continuación, presentamos la edición y la traducción del texto:

وفي سنة<sup>58</sup> ثلاث وثمانين جا[ء] سيل في<sup>61</sup> واد[ي] حدره<sup>63</sup> فحمل الناس فخلف  
القناطر و خرج على القراقين ثم [ ووصل الى ]<sup>64</sup> باب المصدع وحمل رجلا في<sup>65</sup>  
باب القيسارية<sup>66</sup> ثم دخل على سوق فحمل دور الدباغين وحوانيت

52. A las tres crónicas mencionadas hay que añadir la nota publicada por López de Coca. José Enrique López De Coca Castañer. “La conquista de Granada: el testimonio de los vencidos”, pp. 35-36.

53. O el barrio de los curtidores. Véase Antonio Orihuela. “Restos de la Granada islámica ocultos por las bóvedas del Río Darro”. *Al-Qanṭara*, 14, 2 (1993), p. 296; Antonio Malpica Cuello. “El río Darro y la ciudad medieval de Granada: Las tenerías del puente del Carbón”. *Al-Qanṭara*, 16, 1 (1995), p. 93; María Angustias Cabrera Orti y Carlos Vilchez Vilchez. “Un pleito sobre las tenerías de Madinat Garnata en 1514”. *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 26, (2014), pp. 149-166.

54. Antonio Orihuela. “Restos de la Granada islámica”. p. 296; Luis Seco de Lucena Paredes. *La Granada nazarí del siglo XV*. Granada, 1975, pp. 81-84.

55. Antonio Orihuela. “Restos de la Granada islámica”. pp. 305-6.

56. Luis Seco De Lucena Paredes. *Granada nazarí del el siglo XV*, p. 78.

57. Amador Díaz García. *Documento árabe sobre “El aduana del açucar en Motril”*. Motril, 1988, pp. 26, 37-38.

58. في en el original.

59. سنة en el original.

60. Adenda del editor.

61. في en el original.

62. yā es adenda de Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām.

63. Corregido en el margen por ‘Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām: صوابه هداره. *Alif y taṣdīd* escritos por al-Jaddām en su corrección.

64. Originalmente: دخل على. El autor de esta corrección no es posible de identificar.

65. في en el original.

66. القيسارية en el original.

الحواتين وحرارة<sup>67</sup> المجذومين والصور الذي قبله وحمل الحجامين  
والسقاطين وما بعد ذلك ثم بلغ حده سقاية الجامع السفلى وكان ذلك في  
اخر نهر من الميز [صوابه في<sup>68</sup> اخر يوم من الميز]<sup>69</sup>

#### Traducción

“En el año ochenta y tres vino una inundación del río Ḥadarro. Se llevó a la gente y después sobrepasó los puentes. Entró en el *al-Qarrāqīn* y después llegó hasta la puerta *al-Maṣda*. Corrió hasta el umbral de la puerta de la alcaicería y después entró al zoco y arrasó las casas de *al-Dabbāgīn* y las tiendas en *al-Ḥawwātīn* y en el barrio de los leprosos, así como la orilla que está frente a él. Inundó *al-Ḥayyāmīn* y *al-Saqqātīn* y lo que queda detrás. Después llegó su extremo hasta la acequia baja de la mezquita. Ocurrió esto en el último día del alarde. Su error —último día del alarde”.

#### CONCLUSIÓN

A pesar de la relativa brevedad, la nota marginal sobre la inundación granadina es una nueva fuente importante para la historia y la toponimia de la Granada de finales del siglo XV. Demuestra que no sólo retrospectivamente, sino ya en el momento del evento esta inundación fue considerada realmente un gran desastre natural que habría de acarrear no solo grandes consecuencias materiales, sino también humanas y psicológicas. De hecho todas las demás fuentes, al hablar sobre la gran inundación de Granada, la consideran un punto crucial en el gobierno del emir Abū l-Ḥasan ‘Alī. Su autor aumenta nuestro conocimiento de los barrios y lugares afectados y menciona varios topónimos. Esta riqueza de información en un espacio tan limitado ilustra la importancia de las notas manuscritas y los *marginalia* como fuentes importantes para la historia de la Granada nazarí de finales del siglo XV.

No se trata de un fenómeno aislado en el contexto de la producción literaria y manuscrita. La calidad y el valor de la información mostrada por el ejemplo del manuscrito número 853 de la Real Biblioteca del monasterio de San Lorenzo de el Escorial deberían servir como impulso para la creación de un corpus de manuscritos granadinos y para su investigación tanto desde el punto de vista historiográfico como del de los estudios árabes o ciencias históricas auxiliares. No sólo nos

67. حاره en el original.

68. في en el original.

69. El texto entre parentésis es adenda de Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-Jaddām. El *yawm* significa todo el día. La palabra *nahr* está reservada para la parte de día cuando en que hay luz.

pueden aportar mucha información nueva, sino ilustrar acerca de la confusión en el uso de los topónimos entre los granadinos de distinto nivel de educación, como demuestran los dos nombres del río Darro utilizados en este caso. En relación al estudio de las fuentes de Granada del siglo XV, las notas manuscritas son una nueva constatación de que la inexistencia de fuentes narrativas puede ser suplantada por la existencia de otras. En su mayoría por fuentes manuscritas y diplomáticas, que en considerable número siguen estando inexploradas en las bibliotecas y los archivos. Este tesoro nos permite conocer la Granada nazarí del siglo XV mejor que otras épocas.